Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usycha moszcz, więdnie latorośl, wzdychają wszyscy radośni sercem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysycha moszcz, więdnie latorośl, wzdychają radośni sercem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Młode wino smuci się, winorośl marnieje, wzdychają wszyscy *ludzie* wesołego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Smucić się będzie moszcz, uwiędnie winna macica, wzdychać będą wszyscy wesołego serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płakało wina zbieranie, zachorzało winne drzewo, wzdychali wszyscy, którzy byli wesołego serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młode wino w smutku, winnica podupadła, wzdychają wszyscy ludzie wesołego serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moszcz jest w żałobie, latorośl usycha, wzdychają wszyscy wesołkowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młode wino posmutniało, latorośle uschły, wszyscy ludzie wesołego serca wzdychają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moszcz wysycha, szczep winorośli więdnie, wszyscy, którzy lubią świętować, wzdychają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Smutku pełny jest moszcz, więdnie szczep winny. Wszyscy, których serce się weseliło, wzdychają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заплаче вино, заплаче виноградник, застогнуть всі, що радіють душею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Smuci się moszcz, obumiera winna latorośl, wzdychają wszyscy wesołego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Młode wino pogrążyło się w żałobie, winorośl uschła, wzdychać zaczęli wszyscy weselący się w sercu. |